

2:1 (2:3) אָמְרוּ לְאֶחֱיֶכֶם עַמִּי וְלְאֶחֻתֵיכֶם  
 amru l·achi·km om·i u·l·achuthi·km  
 say-you<sup>(P)</sup> ! to·brothers-of·you<sup>(P)</sup> people-of·me and·to·sisters-of·you<sup>(P)</sup>

<sup>1</sup> . Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

רַחֲמֶיהָ :  
 rchme :  
 she-<sup>m</sup>receives-compassion

2:2 (2:4) רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִי אִשְׁתִּי לֹא הִיא - כִּי וְאֲנִי  
 ribu b·am·km ribu ki - eia la ashth·i u·anki  
 contend-you<sup>(P)</sup> ! in·mother-of·you<sup>(P)</sup> contend-you<sup>(P)</sup> ! that she not woman-of·me and·I

<sup>2</sup> Plead with your mother, plead: for she [is] not my wife, neither [am] I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

לֹא אִישָׁהּ לֹא וְתָסֵר וְנִנְיָהּ מִפְּנֵיהֶּ  
 la aish·e u·thsr znuni·e m·phni·e  
 not man-of·her and·she-shall-<sup>c</sup>take-away prostitutions-of·her from·faces-of·her

וְנִאֲפִיפֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ :  
 u·naphuphi·e m·bin shdi·e :  
 and·adulteries-of·her from·between breasts-of·her

2:3 (2:5) פֶּן אֶפְשֵׁטְנָהּ - כִּיּוֹם הַיּוֹלְדָהּ  
 phn - aphshit·ne orme u·etzgthi·e k·ium euld·e  
 lest I-shall-<sup>c</sup>strip·her naked and·I-<sup>c</sup>put-forth·her as·day-of to-be-born-of·her

<sup>3</sup> Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

וְשַׁמְתִּיהָ וְשַׁמְתִּיהָ כַּמְדָּבָר וְשַׁתָּהּ כְּאֶרֶץ צָרָה  
 u·shmthi·e k·mdbr u·shth·e k·artz tzie u·emthi·e  
 and·I-place·her as·<sup>the</sup>·wilderness and·I-set·her as·land-of arid and·I-<sup>c</sup>put-to-death·her

בְּצָמָא :  
 b·tzma :  
 in·<sup>the</sup>·thirst

2:4 (2:6) וְאֵת בְּנֵיהֶּ - אֲרַחֲמֶם לֹא אֲרַחֲמֶם כִּי בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה :  
 u·ath - bni·e la archm ki - bni znunim eme :  
 and·» sons-of·her not I-shall-<sup>m</sup>show-compassion that sons-of prostitutions they

<sup>4</sup> And I will not have mercy upon her children; for they [be] the children of whoredoms.

2:5 (2:7) כִּי זָנְתָהּ אִמָּם הַבִּישָׁה הוֹרְתָם  
 ki znthe am·m ebishe eurth·m  
 that she-<sup>c</sup>committed-prostitution mother-of·them she-caused-shame being-pregnant-of·them

<sup>5</sup> For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give [me] my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

כִּי אָמְרָה כִּי אֶלְכָה אַחֲרַי מֵאֲהַבֵי מֵימֵי וְיָמֵי  
 ki amre ki alke achri maebi·i nthni lchm·i u·mim·i  
 that she-said I-shall-go after ones-<sup>m</sup>loving-of·me ones-giving-of bread-of·me and·waters-of·me

צֹמְרֵי וּפְשֵׁתֵי שֶׁמֶן וְשִׁקְוֵי :  
 tzmr·i u·phsht·i shmn·i u·shqui·i :  
 wool-of·me and·flax-of·me oil-of·me and·drinks-of·me

2:6 (2:8) לָכֵן הִנְנִי - שָׂדֵךְ - אֶת דְּרֹכְךָ - בְּסִירִים וְגִדְרֹתַי אֶת -  
 lkn en·ni - shk ath - drk·k b·sirim u·gdrthi ath -  
 therefore behold·me ! hedging » way-of·you in·<sup>the</sup>·briars and·I-dike-up »

<sup>6</sup> . Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

גִּדְרָה וְנִתְיַבּוּתֶיהָ לֹא תִמְצָא :  
 gdr·e u·nthibuthi·e la thmtza :  
 stone-dike-of·her and·tracks-of·her not she-shall-find

2:7 (2:9) וְרִדְפָהּ - אֶת מֵאֲהַבֵּיהָ - וְלֹא תִשִּׁיג - אַתָּם  
 u·rdphe ath - maebi·e u·la - thshig ath·m  
 and·she-<sup>m</sup>pursues » ones-<sup>m</sup>loving-of·her and·not she-shall-<sup>c</sup>overtake »·them

<sup>7</sup> And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find [them]: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then [was it] better with me than now.

וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֶלְכָה וְאָשׁוּבָה אֵל -  
 u·bqshth·m u·la thmtza u·amre alke u·ashube al -  
 and·she-<sup>m</sup>seeks·them and·not she-shall-find and·she-says I-shall-go and·I-shall-return to

אִישִׁי מֵעַתָּה אֶז לִי טוֹב כִּי הָרִאשׁוֹן :  
 aish·i e·rashun ki tub l·i az m·othe :  
 man-of·me the-first that good for·me then from·now

2:8 (2:10) וְהִיא וְדָעָה לֹא כִי אֲנִי לָהּ נָתַתִּי אֶת הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ  
 u·eia la idoe ki anki nththi l·e e·dgn u·e·thirush  
 and·she not she-knew that I I-gave to·her the·grain and·the·grape-juice

<sup>8</sup> For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, [which] they prepared for Baal.

וְהִיזָרָה וְכֶסֶף וְהִרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב וְעֹשׂוּ לְבַעַל :  
 u·e·itzer u·ksph erbithi l·e u·zeb oshu l·bol :  
 and·the-clarified-oil and·silver I-<sup>c</sup>increased for·her and·gold they-made<sup>do</sup> for·<sup>the</sup>·Baal

2:9 (2:11) לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דִגְנִי בְּעֹתוֹ וְתִירוֹשִׁי  
 lkn ashub u·lqchthi dgn·i b·oth·u u·thirush·i  
 therefore I-shall-return and·I-take grain-of·me in·season-of·him and·grape-juice-of·me

<sup>9</sup> Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my

בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צֹמְרִי וּפְשֵׁתִי לְכֶסֶת אֶת -  
 b·muod·u u·etzlthi tzmr·i u·phssth·i l·ksuth ath -  
 in·appointed-time-of·him and·I-<sup>c</sup>rescue wool-of·me and·flax-of·me to·to-<sup>m</sup>cover-of »

wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax [given] to cover her nakedness.

עֲרוּתָהּ :  
 oruth·e :  
 nakedness-of·her

2:10 (2:12) וְעַתָּה אֲנִלָּה אֶת נִבְלָתָהּ - לְעֵינַי מֵאֲהִבָּהּ וְאִישׁ  
 u·othe agle ath - nblth·e l·oini maebi·e u·aish  
 and·now I-shall-<sup>m</sup>expose » decadence-of·her to·eyes-of ones-<sup>m</sup>loving-of·her and·man

<sup>10</sup> And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

לֹא יִצַּלְנָהּ - לֹא מִיָּדִי :  
 la - itzil·ne m·id·i :  
 not he-shall-<sup>c</sup>rescue·her from·hand-of·me

2:11 (2:13) וְהִשְׁבַּחְתִּי כָּל מְשֻׁשָׁהּ - חֲנֻחָהּ חֲדָשָׁה וְשַׁבְּתֹתֶיהָ  
 u·eshbthi kl - mshush·e chg·e chdsh·e  
 and·I-cause-to-<sup>c</sup>ease all-of elation-of·her celebration-of·her new-moon-of·her

<sup>11</sup> I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

וְשַׁבְּתֹתֶיהָ וְכָל מוֹעֲדֶיהָ :  
 u·shbth·e u·kl muod·e :  
 and·sabbath-of·her and·every-of appointed-feast-of·her

2:12 (2:14) וְהִשְׁמַתִּי וְנִפְנָה וְחַנְתָּהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה לִי  
 u·eshmthi gphn·e u·thanth·e ashre amre athne eme l·i  
 and·I-<sup>c</sup>make-desolate vine-of·her and·fig-tree-of·her which she-says fee they for·me

<sup>12</sup> And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These [are] my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

אֲשֶׁר נָתְנוּ לִי - מֵאֲהִבָּי וְשִׁמְתִים לְיַעֲרֹר וְאֶכְלָתֶם  
 ashre nthnu - l·i maeb·i u·shmthi·m l·ior u·aklth·m  
 which they-gave to·me ones-<sup>m</sup>loving-of·me and·I-place·them to·wildwood and·she-devours·them

חַיַּת הַשָּׂדֶה :  
 chith e·shde :  
 animal-of the·field

2:13 (2:15) וּפְקַדְתִּי עָלֶיהָ יְמֵי - אֶת הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם  
 u·phqgdthi oli·e ath - imi e·bolim ashre thqtir l·em  
 and·I-visit on·her » days-of the·Baalim which she-is-<sup>c</sup>fuming-incense to·them

<sup>13</sup> And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgot me, saith the LORD.

וְנָתַד אַחֲרַי וְנָתַלְתָּה וְנָתַלְתָּ אַחֲרַי  
 u·thod nzm·e u·chlith·e u·thlk achri  
 and·she-is-ornamenting-herself pendant-of·her and·eardrop-of·her and·she-is-going after

פ : יְהִנֵּה - נָאם שָׁכַח וְאֶתִּי מֵאֲהִבָּהּ  
 : ieuē - p nam shkche u·ath·i maebi·e  
 ones-<sup>m</sup>loving-of·her and·»·me she-forgot averment-of Yahweh

2:14 (2:16) לָכֵן הִנֵּה אֲנִי מִפְתִּיחַ וְהִלְכִיתִּי הַמִּדְבָּר  
 lkn ene anki mphthi·e u·elkthi·e e·mabr  
 therefore behold ! I <sup>m</sup>enticing-of·her and·I-cause-to-go·her the·wilderness

<sup>14</sup> . Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

וְדַבַּרְתִּי עַל לִבָּהּ - עַל :  
 u·dbrthi ol - lb·e :  
 and·I-<sup>m</sup>speak on heart-of·her

2:15 (2:17) וְנָתַתִּי לָהּ אֶת כְּרָמֶיהָ - מִשָּׁם עֵמֶק - וְאָת עֹכּוֹר  
 u·nththi l·e ath - krmi·e m·shm u·ath - omq okur  
 and·I-give to·her » vineyards-of·her from·there and·» vale-of Achor

<sup>15</sup> And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

לְפֶתַח תְּקוּהָ וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם  
 l·phthch thque u·onthē shm·e k·imi nourī·e u·k·ium  
 for·portal-of expectation and·she-responds there·ward as·days-of youths-of·her and·as·day-of

עֲלֶתָהּ מֵאֶרֶץ - ס : מִצְרַיִם  
 olth·e m·artz - mtzrim : s  
 to-come-up-of·her from·land-of Egypt

2:16 (2:18) וְהָיָה בְיוֹם - נָאם יְהוָה - תִּקְרָא אִישִׁי  
 u·eie b·ium - e·eua nam - ieuē thqrai aish·i  
 and·he-becomes in·the·day the·he averment-of Yahweh you-shall-call man-of·me

<sup>16</sup> And it shall be at that day, saith the LORD, [that] thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

וְלֹא תִקְרָא לִי - עוֹד בְּעֵלִי :  
 u·la - thqrai - l·i oud bol·i :  
 and·not you-shall-call to·me further possessor-of·me

2:17 (2:19) וְהִסְרֹתִי אֶת שְׁמוֹת - הַבְּעָלִים מִפִּי וְלֹא -  
 u·esrthi ath - shmuth e·bolim m·phi·e u·la -  
 and·I-<sup>c</sup>take-away » names-of the·Baalim from·mouth-of·her and·not

<sup>17</sup> For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no

more be remembered by  
their name.

<sup>18</sup> And in that day will I  
make a covenant for them  
with the beasts of the field,  
and with the fowls of  
heaven, and [with] the  
creeping things of the  
ground: and I will break the  
bow and the sword and the  
battle out of the earth, and  
will make them to lie down  
safely.

<sup>19</sup> And I will betroth thee  
unto me for ever; yea, I will  
betroth thee unto me in  
righteousness, and in  
judgment, and in  
lovingkindness, and in  
mercies.

<sup>20</sup> I will even betroth thee  
unto me in faithfulness: and  
thou shalt know the LORD.

<sup>21</sup> And it shall come to pass  
in that day, I will hear, saith  
the LORD, I will hear the  
heavens, and they shall hear  
the earth;

<sup>22</sup> And the earth shall hear  
the corn, and the wine, and  
the oil; and they shall hear  
Jezreel.

<sup>23</sup> And I will sow her unto  
me in the earth; and I will  
have mercy upon her that  
had not obtained mercy; and  
I will say to [them which  
were] not my people, Thou  
[art] my people; and they  
shall say, [Thou art] my  
God.

יִזְכְּרוּ : בְּשֵׁם עוֹד :  
izkru oud b.shm.m :  
they-shall-be-remembered further in.name-of.them

2:18 (2:20) וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם  
u.krthi l.em brith b.iuum e.eua om - chith e.shde u.om -  
and-I-cut for.them covenant in.the.day the.he with animal-of the.field and-with

וְאֶשְׁבֹּר וּמְלַחְמָה וְחָרֶב וְקֶשֶׁת הָאֲדָמָה וְרֹמֵשׁ הַשָּׁמַיִם עוֹף  
ouph e.shmim u.rmsh e.adme u.qssth u.chrb u.mlchme ashbur  
flyer-of the.heavens and.moving-animal-of the-ground and.bow and.sword and.battle I-shall-break

מִן הָאָרֶץ - וְהִשְׁבַּחְתִּים לְבִטָּח :  
mn - e.artz u.eshkbthi.m l.btch :  
from the.earth and-I-cause-to-lie-down.them to.trusting

2:19 (2:21) וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצִדְקָה  
u.arshthi.k l.i l.oulm u.arshthi.k l.i b.tzdg  
and-I-betroth.you to.me for.eon and-I-betroth.you to.me in.righteousness

וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים :  
u.b.mshpht u.b.chsd u.b.rchmim :  
and.in.judgment and.in.kindness and.in.compassions

2:20 (2:22) וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֵת : ס  
u.arshthi.k l.i b.amune u.idoth ath - ieue : s  
and-I-betroth.you to.me in.faithfulness and.you-know » Yahweh

2:21 (2:23) וְהָיָה אֲנִי וְהָיָה אֵת : נָא  
u.eie b.iuum e.eua aone nam - ieue aone  
and.he-becomes in.the.day the.he I-shall-respond averment-of Yahweh I-shall-respond

אֶת הַשָּׁמַיִם - וְהֵם יַעֲנוּ אֶת הָאָרֶץ -  
ath - e.shmim u.em ionu ath - e.artz :  
» the.heavens and.they they-shall-respond » the.earth

2:22 (2:24) וְהָאָרֶץ וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַזֵּיתוֹן -  
u.e.artz thone ath - e.dgn u.ath - e.thirush u.ath -  
and.the.earth she-shall-respond » the.grain and.» the.grape-juice and.»

הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת יִזְרְעֵאל :  
e.itzer u.em ionu ath - izroal :  
the.clarified-oil and.they they-shall-respond » Jezreel

2:23 (2:25) וְזָרַתִּיךָ לִי בָאָרֶץ וְרַחֲמִתִּי לֹא - אֶת  
u.zrothi.e l.i b.artz u.rchmthi ath - la  
and-I-sow.her for.myself in.the.land and-I-have-compassion » not

רַחֲמָה יֹאמֵר וְהוּא אַתָּה - עַמִּי לֹא-עַמִּי וְאָמַרְתִּי  
rchme u.amrthi l.la-omi om.i - athe u.eua iamr  
she-receives-compassion and-I-say to.Lo-Ammi people-of.me you and.he he-shall-say

אֱלֹהֵי : פ  
ale.i : p  
Elohim-of.me